



УКРАЇНЬСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ

СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА

ST. JOSEPH THE BETROTHED

UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH

5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656

773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM



VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK - PASTOR

VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR

REV. FR. ANDRIY DELISANDRU – ASSOCIATE PASTOR

REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK



Різдво Твоє, Христе Боже наш,
засвітило світові світло
розуміння: в ньому бо ті, що
звіздам служили, від звізди
навчилися поклонятися Тобі –
Сонцю правди, і пізнавати Тебе –
Схід з висоти.

Господи, слава Тобі!

Тропар Різдва

Your Nativity, O Christ our
God, Has shone to the world the
Light of wisdom!

For by it, those who worshipped
the stars, Were taught by a
Star to adore You, The Sun of
Righteousness, And to know
You, the Orient from on High.

O Lord, glory to You!

Troparion of the Nativity



810 North Franklin Street
Philadelphia, PA, 19123-2005
Tel (215) 627-0143
ukrmet@ukrcatholic.org

РІЗДВЯНЕ ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ЄСАРХІВ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ США

ВСЕЧЕСНІШОМУ ДУХОВЕНСТВУ, ПРЕПОДОБНОМУ МОНАШЕСТВУ, СЕМІНАРИСТАМ, НАШИМ ДОРОГИМ
ВІРНИМ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ В СПОЛУЧЕНИХ ШТАТАХ АМЕРИКИ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

*«Христос рождається – славте. Христос з небес – стрічайте.
Христос на землі – підносьтеся. Співайте Господу, вся земле,
і радісно оспівуйте, люди, бо Він прославився.»
Ірмос I, Канон Утрени Різдва Христового*

У світі, який сьогодні зраний війнами та конфліктами, у якому багато осіб втрачають свої домівки, є переміщеними, викраденими та такими, які зазнають тортур, ми вітаємо нашого Бога – Еммануїла, що означає - з нами Бог! На Різдво ми стаємо перед Царем, який стукає до дверей наших душ. Господь запрошує нас силою Своєї любові. Христос поважає нашусвобідну волю прийняти чи відкинути Його. Він смиренно стукає до нас і просить поділитися з Ним любов'ю, маючи повну свободу вибору, бо без свободи, не було бсправжньої любові, а радше така, яка б призвела до рабства, що спотворює Божий образ. Ми стоїмо перед Царем, який бажає, щоб Його царство ширилося в наших душах і серцях.

Якщо ми прагнемо, щоб мир та радість Різдва увійшли у наше життя, нам потрібно наслідувати пастушків. Ми повинні приходити до наших парафіяльних храмів і вклонитися новонародженому Цареві. Надією сповнюються лише ті, хто з покорою та вірою поклоняються Господеві Ісусові. Існує велика небезпека наблизитися до Христа, але жодного разу не намагатися взяти на себе зобов'язання. Рано чи пізно нам слід постановити собі, що Ісус Христос буде нашим Господом і Спасителем. Кожного разу, коли ми це відкладаємо, тоді наступного разу це стає важчим до виконання.

Нехай Господь обдарує нас ласкою приготувати у своїх серцях місце для Нього. Ангел сказав: «Бо сьогодні народився для вас у місті Давидовому Спаситель». «Для вас». «Ради Вас». Він прийшов для нас! Ось, тут Різдво стає дуже особистим. Недостатньо абстрактно сказати, що ми віримо, що Христос прийшов. Багато людей кажуть, що все ще губляться у своїх пошуках живого Бога. Недостатньо сказати, що Христос прийшов для когось іншого. Ми ніколи не зможемо спастися, аж доки не визнаємо, що «Христос прийшов для мене, Він помер ради мене. Він Воскрес ради мене». Дві тисячі років тому, Бог зіслав людству дар, загорнутий у пелени, який лежав у яслах. Ісус є Божим різдвяним дарунком для нас. Однак, ми ніколи не відчуємо різдвяної радості, поки особисто не приймемо Божого дару, яким є Господь наш Ісус Христос. За кожним із нас залишається вибір. Що ми будемо робити з Немовлятком Ісусом під час цього річного Різдва? Чи бігтимемо Йому назустріч і приймемо Його до нашого серця? Чи співатимемо з ангелами, чи будемо надто зайняті, щоб прийти до немовлятка, яке лежить у яслах? Чи відкриємо наші серця та наші домівки для Ісуса?

Прийдімо сьогодні та привітаймо Еммануїла - з нами Бог. З радістю вітаймо серед нас Христа! Чудовим моментом цієї особистої зустрічі з живим Богом є те, що ми покликані ділитися цією «Доброю Новиною» з іншими. Таке послання пастухи отримали від ангела. Якщо ми хочемо пережити справжню радість, якою нас бажає обдарувати Ісус, то нам слід вчитися ділитися нею з іншими! Ділячись тим, чим Бог так щедро нас обдарує, ми отримуємо ще більший дар, яким є радість. Ця радість є справжньою. Її знаходимо в Особі Ісуса Христа нашого Спасителя. Вона впливає із стосунків з Тим, Хто ніколи не змінюється, з Тим, Хто ніколи не зрадить нас, з Тим, Хто ніколи нас не покидає і не покине – з Господом Ісусом Христом, нашим Спасителем.

Тоді з серцями наповненими миром і радістю, ми зможемо піднести свої молитви до Христа, благаючи Його змилюватися над людством, яке Він любить. Ми можемо просити Христа про мир у наших серцях та про припинення воєн. Тільки будучи сповненими миру, ми зможемо ділитися цим миром з іншими.

У цей Празник Різдва прийдімо до наших храмів і особисто зустріньмо цей великий мир та радість. Пізнаваймо життєдайного Христа. Лише тоді, з глибоким особистим переконанням, ми зможемо ділитися цією «Доброю Новиною» з тими, кого зустрічаємо у щоденному житті і сказати один одному: «Бог є серед нас»!

+*Високопреосвященний Борис Гудзяк*
Митрополит Української Католицької Церкви у США
Архієпископ Філадельфійський для Українців

+*Преосвященний Павло Хомницький, ЧСВВ*
Єпископ Стемфордської єпархії

+*Преосвященний Венедикт Алексійчук*
Єпископ Чиказькоїє пархіїсвятото Миколая

+*Преосвященний Богдан Данило (автор)*
Єпископ Пармської єпархії святото Йосафата



810 North Franklin Street
Philadelphia, PA, 19123-2005
Tel (215) 627-0143
ukrmet@ukrcatholic.org

CHRISTMAS PASTORAL OF THE UKRAINIAN CATHOLIC HIERARCHY OF THE U.S.A. TO OUR CLERGY,
HIEROMONKS AND BROTHERS, RELIGIOUS SISTERS, SEMINARIANS AND BELOVED FAITHFUL

CHRIST IS BORN!

*“Christ is born, let us glorify Him. Christ comes down from heaven, let us go out and meet Him.
Christ lives on earth, let us exalt in joy. All the faithful, sing to the Lord, for He has been glorified.”
Hirmos 1, Canon of Matins of the Nativity of Our Lord.*

Into the world torn by wars and conflicts, people homeless and displaced, abducted and martyred we welcome Emmanuel - God with us! On Christmas we are standing in front of the King knocking on the doors of the caves of our souls. The Lord invites us by the power of His love. Christ respects our will to accept or reject Him. He knocks humbly and asks us to exchange love for Him with full freedom, for without freedom, love would not be upright, but rather would lead to slavery that distorts the Divine image. We are in front of the King who wishes to find His kingdom in our souls and hearts.

If we want the peace and joy of Christmas to invade our lives, we must do what the shepherds did so long ago. We must come to our parish churches and bow before the newborn King. Hope is available but only to those who will humble themselves and bow in faith before the Lord Jesus Christ. There is great danger in coming near to Christ but never making a commitment. Sooner or later, we must make a personal commitment that Jesus Christ will be our Lord and Savior. Every time we put it off, it becomes harder the next time.

May God give us, the grace to make room in our hearts for Jesus Christ! The angel said, “For unto you is born this day in the city of David a Savior.” “Unto you.” “For you.” He came for us! This is where Christmas becomes intensely personal. It’s not enough to say abstractly that we believe Christ came. Many people say that and are still lost in their search for the living God. It’s not enough to say that Christ came for someone else. We can never be saved until we say, “Christ came for me. He died for me. He rose from the dead for me.” Two thousand years ago God sent a gift wrapped in swaddling clothes and lying in a manger. Jesus is God’s Christmas gift to us. But we will never experience Christmas joy until we personally receive God’s gift—the Lord Jesus Christ. There is left to each of us a choice. What will we do with the Christ-child this Christmas? Will we run to meet Him and make Him welcome in our hearts? Will we sing with the angels, or will we be too busy to go to see the babe in the manger? Will we open our hearts and our homes to Jesus?

Today, let us come and welcome Emmanuel – God with Us. Let us with joy welcome Christ among us! The beauty of this personal encounter with the living God will call us to share this “Good News” with others. This is the same message the shepherds received from the angels. If we want to experience the real joy that Jesus wants for us, then we must learn to share! By sharing what God has so generously given to us, we will receive an even greater gift -- the gift of joy. This is the true joy. It is found in a Person – in Jesus Christ our Savior. This joy flows out of a relationship with the One who never changes, the One who never lets us down, the One who never leaves us or forsakes us – the Lord Jesus Christ, our Savior.

Then with hearts filled with peace and joy, we would be able to offer our prayers to Christ pleading with Him to have mercy on humanity that He loves. We can ask Christ to instill peace in our hearts and silence the noise of wars. Only when we are filled with peace, we are able to share this peace with others.

On this Christmas day, let us come to our churches and personally encounter this great peace and joy. Let us experience the life-giving Christ. Then, with the deep personal conviction we will be able to share this “Good News” with those whom we encounter in our daily lives and say to one another “God is among us”!

+Borys Gudziak
Archbishop of Philadelphia for Ukrainians
Metropolitan of Ukrainian Catholics in the United States

+Paul Chomnycky, OSBM
Eparch of Stamford

+Benedict Aleksiychuk
Eparch of St. Nicholas in Chicago

+Bohdan J. Danylo (author)
Eparch of St. Josaphat in Parma

Christmas 2024



**MOST REVEREND ARCHBISHOPS AND METROPOLITANS,
GOD-LOVING BISHOPS, VERY REVEREND CLERGY, VENERABLE MONASTICS,
DEARLY BELOVED BROTHERS AND SISTERS,
IN UKRAINE AND THROUGHOUT THE WORLD**

*...And she gave birth to her firstborn son
and wrapped him in swaddling cloths and laid him in a manger,
because there was no place for them in the inn (Lk 2:7).*

CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

Beloved in Christ!

The Nativity of Christ envelops us with the invincible power of light and the warmth of God's love! Today, the Son of God is born in a human body, taking on all the experiences of human life: facing poverty, rejection and enmity, the coldness of broken human relationships, and the darkness of human hatred and persecution. God comes exactly where "there is no place for Him," where man has thrown Him out of his life space and the horizon of his own dreams.

On Christmas night, the spiritual darkness created by man through the coldness of his own indifference and sin dissipates before God's light from heaven in the Child Jesus, resting in a manger on hay. Under the angelic chant, "Glory to God in the highest and on earth peace..." the coldness of man's alienation from God and his neighbour transforms into warmth by God's drawing close to man. This is prophesied by the Old Testament prophet Isaiah: "The people who walked in darkness have seen a great light; those who dwelt in a land of deep darkness, on them has light shined" (9:1).

At the same time, God drawing close to man in the Nativity of the Son of God gives rise to an authentic rapprochement of man with man, to authentic reconciliation and peace that comes to us from heaven. In response to God's closeness, which warms and saves life, the shepherds say to each other: "Let us go to Bethlehem!" (cf. Lk. 2:15). They go together, seek out and find Joseph and Mary with the Child lying in the manger. Having seen the Child in the stable cave, as they were foretold, they go out and joyfully tell about the wonder they experienced.

The description of this meeting breathes warmth on us. The Divine Child is for us, Ukrainians, the light of God amidst the darkness of war, the warmth of God's closeness amidst the inhuman alienations of today.

This winter, in Ukraine the enemy wants to turn darkness and cold into weapons of mass destruction, the cheapest in the world! Every night, air attacks of the aggressor methodically destroy our cities and villages, homes and their vital infrastructure, kill civilians. The enemy seeks to turn a flourishing country into an icy desert, exporting to Ukraine the wasteland of its own Siberia. What he cannot steal, he recklessly destroys; those he is unable to enslave, he kills. Wherever he goes, there is no room for anyone—neither God nor man. How much effort he puts into sowing cold, hunger, darkness, and his own spiritual emptiness! One can boldly say this about him with the words of the prophet David: "Have they no knowledge, all the evildoers who eat up my people as they eat bread and do not call upon the LORD? There they are in great terror, for God is with the generation of the righteous. You would shame the plans of the poor, but the LORD is his refuge" (Ps. 14:4-6).

But despite the uncertainty, anxiety, mourning, and grief, we Ukrainians celebrate Christmas, as our ancestors did from generation to generation, even when we were under the rule of the godless communist regime of the last century. In the hiding places of the Carpathian forests, in exile or secretly in their homes, they lit a Christmas candle as a sign of living faith, as a sign of the presence of Christ the Saviour among us. When darkness surrounds us, the light, which is the newborn Lord, shines even brighter! He himself assures us of this: "I am the light of the world. Whoever follows me will not walk in darkness, but will have the light of life" (Jn. 8, 12). And then he makes each of us bearers of God's light: "You are the light of the world... In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven." (Mt. 5:14.16).

The light of the Newborn in the soul and body of our people illuminates a place of hope and invincibility. As darkness surrounds us, may the light of Christmas that is within us become even brighter! Instead of worrying about the darkness, let us light at least one Christmas candle! When we feel cold, let us warm at least one person with the kindness of our own heart, and together we will experience the warmth of God's love! Let us spread this Christmas light and warmth around us today.

In the middle of the night of prolonged Russian aggression, we, Ukrainians, light up the invincible light of God's truth and love with our witness. Examples of this light are the self-sacrificing service of our defenders, the self-sacrificing

work of volunteers, doctors and chaplains, the numerous expressions of solidarity that we show to our neighbours in need in the daily circumstances of this calamity of war. And a particular sign of the presence of God's light in our midst are the Centres for resilience and the treatment of the wounds of war, which were built by the efforts of our faithful and in which the most vulnerable social groups of our society find spiritual and humanitarian support. These centres, which are usually located near our communities, resemble the quiet place near Bethlehem, which St. Joseph found for Mary and in which she gave birth and swaddled the Child Jesus.

In these contemporary Christmas mangers, where thanks to the glow of human solidarity during the blackouts there is electricity and you can warm up, today carols resound! There a place is provided for God, there a place is provided for every person who can not only satisfy his temporary needs but can also renew the lamp of his own heart, in order to shine unto others "with the hope to which the Lord calls us" (cf. Eph. 1:18), to be a bearer of resilience for the tired.

Today the heart of every believing Ukrainian becomes a hospitable Bethlehem, where Jesus finds refuge, who comes to us in the form of our neighbour in need. It is in the hearts of the sons and daughters of our people who in their native lands or in the settlements, raise their hands in prayer to the sky and extend a helping hand to their neighbour. It is here that the common victory of Ukraine over a modern Herod, who set out to destroy our people, is forged. And so, with faith in our hearts, we can sing a song of victory over the Herods of all times:

*Bless us, Divine Child,
Give us today your gift of love
May not the power of hell ever be able
To separate us from You.
Bless us, for we are Your children,
Christ is born, give praise! ("Na nebi zirka - In the sky a star").*

On this joyful and bright day of Christmas, I greet each of you with the warmth of God's unceasing presence. With deep gratitude in my heart, I greet our military, volunteers, doctors, energy workers, and rescuers. For several years now, you have been the bearers of hope, tirelessly protecting, supporting, and preserving the lives of our long-suffering people.

I also greet our teachers and educators, who with great dedication in conditions of war not only impart knowledge to children, but also nurture in them a sense of resilience, teach them to be human, even in inhumane circumstances. To everyone who shines with a bright heart in the midst of darkness and projects the warm of kindness in the cold of war and devastation, I express my deep gratitude.

I greet those who are currently on the front line, in the occupied territories, in hospitals. I especially greet those who lost their homes, and those who provided shelter to those in need, whether in Ukraine or abroad, so that they might experience some home comfort and Christmas joy.

With Christ's Nativity I wish to hasten to those who mourn the loss of the dead and the missing in action, who watch over the wounded in hospitals.

I embrace those who are far from their homeland, parents who miss their children, wives who are waiting for their husbands to return from the front, and children who are praying that daddy will come home as soon as possible.

From the bottom of my heart, I impart on you all my fatherly blessing, and wish each of you, from the youngest to the oldest, the true joy of God's children, a tasty kutia, a merry celebration of Christ's Nativity, and a happy, peaceful, victorious and blessed New Year. As long as we are able to shine and warm one another with the light of Christmas, carols and prayer, no darkness or cold will ever overcome us!

Christ is born! Glorify Him!



Given in Kyiv
at the Patriarchal Cathedral of the Resurrection of Christ,
on the day of our father, St. Nicholas of Myra in Lycia, the Wonderworker,
the 6th of December in the 2024th Year of our Lord



РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ БЛАЖЕННІШОГО СВЯТОСЛАВА

Високопреосвященним архиєпископам і митрополитам, боголюбивим єпископам, всечесному духовенству, преподобному монашеству, возлюбленим братам і сестрам, в Україні та на поселеннях у світі сущим

... І вона породила свого сина первородного, сповила його та поклала в ясла, бо не було їм місця в заїзді (Лк. 2, 7).

Христос народився! Славимо Його!

Дорогі в Христі!

Різдво Христове непереможною силою світла і теплом Божої любові огортає нас! Сьогодні Син Божий народжується в людському тілі, беручи на себе всі досвіди людського життя: переживає вбогість, відкинутість і ворожнечу, холод зламаных людських стосунків і темряву людської ненависті й переслідування. Бог приходить саме туди, де «немає Йому місця», де людина викинула Його зі свого життєвого простору та горизонту власних мрій.

У різдвяну ніч духовна темрява, яку створила людина холодом власної байдужості та гріха, відступає перед Божим світлом із небес у Дитятку Ісусі, що спочиває в яслах на сні. Під ангельський спів «Слава во вишніх Богу і на землі мир...» холод відчуження людини від Бога і ближнього перетворюється на тепло наближення Бога до людини. Про це пророкує старозавітний пророк Ісаї: «Народ, що в п'ятні ходить, уздрів світло велике; над тими, що живуть у смертній тіні, світло засяяло» (9, 1).

Водночас наближення Бога до людини в Різді Сина Божого дає початок справжньому зближенню людини з людиною, справжньому примиренню і миру, який із небес приходить до нас. У відповідь на Божу близькість, яка зігріває і рятує життя, пастишки кажуть один до одного: «Ходімо до Вифлеєму!» (пор. Лк. 2, 15). Вони разом ідуть, шукають і знаходять Йосифа, Марію й Дитятко, яке лежить у яслах. Побачивши Дитя у вертепі, як було їм сповіщено, вони виходять і радісно розповідають про це диво, яке пережили.

Опис цієї зустрічі дихає на нас теплом. Божественне Дитя є для нас, українців, світлом Божим серед воєнної темряви, теплом Божої близькості серед нелюдських відчужень сьогодення.

Цієї зими ворог хоче перетворити в Україні темряву і холод на зброю масового знищення, найдешевшу у світі! Щоночі повітряні атаки агресора методично нищать наші міста і сіла, домівки та їх життєво необхідну інфраструктуру, вбивають цивільних людей. Ворог прагне зробити з квітучої країни льодяну пустелю, експортуючи в Україну пустку власного Сибіру. Те, що він не може вкрасти, – безоглядно нищить; кого не здатний поневолити – убиває. Куди він заходить, там немає вже місця ні для кого – ні для Бога, ні для людини. Скільки зусиль він вкладає, щоб сіяти холод, голод, темряву і власну духовну порожнечу! Це про нього можна сміливо сказати словами пророка Давида: «Невже не схаменуться всі ті лиходії, що поїдають мій народ, начебто хліб їли? Вони Господа не призивають, тим і дрижатимуть від страху, бо Бог – із родом справедливих. Над замислом убогого ви хочете сміятись, проте Господь – його притулок» (Пс. 14, 4–6).

Та попри непевність, тривогу, жалобу і журбу, ми, українці, святкуємо Різдво, як це робили наші предки з роду в рід, навіть перебуваючи під пануванням безбожного комуністичного режиму минулого століття. У криївках карпатських лісів, на засланнях чи потаємно по домівках вони запалювали різдвяну свічку на знак живої віри, на знак присутності між нами Христа-Спасителя. Коли довкола темрява, то світло, яким є новонароджений Господь, світить ще яскравіше! Він сам нас у цьому запевняє: «Я – світло світу. Хто йде за Мною, не блукатиме в темряві, а матиме світло життя» (Ів. 8, 12). Відтак робить кожного з нас носієм Божого світла: «Ви – світло світу... Так нехай світить перед людьми ваше світло, щоб вони, бачивши ваші добрі вчинки, прославляли вашого Отця, що на небі» (Мт. 5, 14. 16).

Світло Новонародженого в душі й тілі нашого народу освічує простір надії й незламності. Коли довкола нас темрява, хай те світло Різдва, що всередині нас, стане ще яскравішим! Замість нарікати на темряву – запалімо хоча б одну різдвяну свічку! Коли відчуваємо холод – зігріймо хоча б одну людину добром власного серця, і нам разом стане тепло в Божій любові! Це різдвяне світло і тепло сьогодні поширюймо довкола себе.

Посеред ночі тривалої російської агресії ми, українці, нашим свідченням запалюємо непереможне світло

Божої правди і любові. Прикладами такого світла є жертвне служіння наших захисників, жертвна праця волонтерів, медиків і капеланів, численні прояви солідарності, які ми виявляємо ближнім у потребі в щоденних обставинах цього воєнного лихоліття. А особливим знаком присутності Божого світла між нами є Центри стійкості та лікування ран війни, які споруджені зусиллями наших вірних та в яких знаходять духовну і гуманітарну підтримку найбільш вразливі соціальні групи нашого суспільства. Ці осередки, що зазвичай розміщені поряд із нашими громадами, нагадують затишне місце біля Вифлеєму, яке знайшов св. Йосиф для Марії та в якому Вона породила і сповила Дитя Ісуса.

У цих сучасних різдвяних яслах, де завдяки сйиву людської солідарності під час «блекаутів» є електроенергія і можна зігрітися, сьогодні лунає коляда! Там є місце для Бога, там є місце для кожної людини, яка може не тільки задовольнити свої дочасні потреби, а й оновити світильник власного серця, щоб відтак світити іншим «надією, до якої нас кличе Господь» (пор. Еф. 1, 18), бути носієм стійкості для втомлених.

Нині серце кожного віруючого українця стає гостинним Вифлеємом, де знаходить прихисток Ісус, який приходить до нас у постаті нашого ближнього в потребі. Саме в серцях синів і дочок нашого народу, які, перебуваючи на рідних землях чи на поселеннях, підносять руки в молитві до неба і простягають руку допомоги ближньому, кується спільна перемога України над сучасним Іродом, який заповзвся погубити наш народ. Проте ми з вірою в серці можемо співати пісню перемоги над Іродами всіх часів:

*Благослови нас, Дитятко Боже,
Даруй нас нині любов'ю,
Хай і пекельна сила не зможе
Нас розділити з Тобою.
Благослови нас, ми ж Твої діти,
Христос родився, славіте! («На небі зірка»).*

У цей радісний і світлий день Різдва Христового вітаю кожного з вас теплом Божої безнастанної присутності. Із глибокою вдячністю в серці вітаю наших військових, волонтерів, медиків, енергетиків і рятувальників. Уже котрий рік поспіль ви є носіями надії, невтомно захищаючи, підтримуючи та зберігаючи життя нашого багатостраждального люду.

Вітаю також наших учителів і вихователів, які з великою посвятою в умовах війни не тільки передають дітям знання, а й плекають у них відчуття стійкості, навчають їх бути людьми навіть у нелюдських обставинах. Усім, хто світить світлим серцем серед темряви і зігріває добром серед холоду війни й розрухи, висловлюю глибоку подяку.

Вітаю тих, хто зараз перебуває на лінії фронту, на окупованих територіях, у лікарнях. Особливо вітаю тих, хто втратив домівку, і тих, хто дав потребуєчим притулок, чи в Україні, чи за кордоном, щоб вони відчували крихту домашнього затишку та різдвяної радості.

З Різдрвом Христовим бажаю поспішити до тих, хто оплакує втрату загиблих і зниклих безвісти, хто чуває над пораненими в лікарнях.

Обіймаю тих, хто є далеко від рідної землі, батьків, які скучають за своїми дітьми, дружин, які чекають повернення з фронту своїх чоловіків, та дітей, які моляться, щоб тато якнайшвидше повернувся додому.

Від щирого серця уділяю всім вам батьківське благословення і бажаю кожному з вас, від наймолодшого до найстаршого, справжньої радості дітей Божих, смачної куті, веселих свят Різдва Христового та щасливого, переможного, мирного і благословенного прийдешнього року. Поки ми здатні світити й зігрівати одне одного різдвяним світлом, колядою та молитвою, ніяка темрява чи холоднеча нас ніколи не подолає!

Христос народився! Славимо Його!



† СВЯТОСЛАВ

Дано в Києві,
при Патріаршому соборі Воскресіння Христового,
у день Святого отця нашого Миколая, архієпископа Мир Ликійських, чудотворця,
6 грудня 2024 року Божого

ІСТОРІЯ РОДОВОДУ НАШОГО ГОСПОДА

Земна родина нашого Господа Ісуса Христа перерахована в цій частині Божого Слова. Від нашого Господа аж до Авраама перераховано його дідусів, бабусь, прабабусь і прапрабабусь.

У нашого Господа Ісуса було багато членів родини, які жили на цій землі до Нього. Серед родичів Ісуса були Авраам, Ісак і Яків. Боаз, Єсей, цар Давид і Соломон також належать до земної родини Христа. Єзекія, Йосія та Яків, батько Йосипа, також є його родиною.

Йосип був особливим, тому що Бог вибрав його піклуватися про Марію та Ісуса. Ангел сказав Йосипу уві сні, що Марія народить дитину, яка буде Сином Божим. Ангел сказав Йосипу назвати немовля Ісусом. «Ісус» означає «Спаситель».

Йосип послухався ангела. Він піклувався про Марію. Він назвав немовля Ісусом. Ісус є Сином Бога, але Він також мав в людську сім'ю.

ЩО ВИ ДУМАЄТЕ?

1. Сьогоднішнє Євангеліє згадає деякі з імен людей, які були в родині Ісуса. Ви можете згадати одне з імен?
2. Чи чули ви слово «цар» у списку родичів Ісуса? Важливо знати, що Ісус походив із родини царя Давида, хоча цар Давид жив за багато років до Ісуса
3. Що було особливого в Йосипі?
4. Чи Йосип послухався ангела? Що він зробив?
5. Хто входить до вашої родини? Чи знаєте ви імена членів вашої родини, які жили давно?



THE FAMILY HISTORY OF OUR LORD

The earthly family of our Lord Jesus Christ is listed in this part of God's Word. From our Lord all the way back to Abraham, His grandparents, great grandparents, and great-great-grandparents are listed. Our Lord Jesus had many family members who lived on this earth before He did.

Some of Jesus' relatives were Abraham, Isaac, and Jacob. Boaz, Jesse, King David, and Solomon are also in Christ's earthly family. Hezekiah, Josiah, and Jacob, the father of Joseph, are his family too.

Joseph was special because God chose him to take care of Mary and Jesus. An angel told Joseph in a dream that Mary would have a baby that was the Son of God. The angel told Joseph to call the baby Jesus. "Jesus" means "Savior".

Joseph obeyed the angel. He took care of Mary. He named the baby Jesus. Jesus is God's Son, and He also had a human family.

WHAT DO YOU THINK?

1. Today's Gospel mentions some of the names of people who were in Jesus' family. Can you remember one of the names?
2. Did you hear the word "king" in the list of Jesus' relatives? It's important to know that Jesus came from the family of King David, even though King David lived many years before Jesus.
3. What was special about Joseph?
4. Did Joseph obey the angel? What did he do?
5. Who are some of the people in your family? Do you know the names of your family members who lived long ago?



PARISH PRAZYK

We invite all parishioners to the Parish Praznyk, which will take place on Sunday, January 12, 2025 (after the second Divine Liturgy) in our church hall. Tickets will be available December 22nd & 29th, in the church hall. For more information call the parish office 773-625-4805.

ПАРАФІЯЛЬНА ПРАЗНИК

Запрошуємо всіх парафіян на парафіяльний празник, що відбудеться у неділю, 12 січня 2025 року, (після другої Літургії) у церковній залі. Квитки можна купити 22 & 29 грудня, у церковній залі. Для детальної інформації звертайтеся до канцелярії за тел. 773-625-4805.



Вифлеємський вогонь миру прибуде до церкви Святого Йосифа. Пластуни роздаватимуть вогонь миру **СЬОГОДНІ**, 22 грудня, після кожної літургії. Тоді ж можна буде забрати просфору, календарі та сплатити річні внески.



The Peace Light from Bethlehem will arrive to St. Joseph Church. Plast will distribute the Peace Light at St Joseph **TODAY**, December 22nd, after each liturgy At that time you will be able to pick up prosphora, calendars and pay annual dues.



INTENTIONS

SUN DEC 22ND—GREAT-MARTYR ANASTASIA/SUN OF THE HOLY FATHERS

7:30 AM— Pray for the seniors of the parish

9:30 AM - Pray for the sick and shut ins of the parish;

11:30 AM - Pray for the youth of the parish

6:00 PM - Pray for Ukraine

MON DEC 23RD - FOREFEAST OF NATIVITY / 10 MARTYRS OF CRETE

9:00 AM - Divine Liturgy

TUES DEC 24TH - CHRISTMAS EVE / VENERABLE MARTYR EUGENIA

10:00 PM - Great Compline (Z Namy Boh) &
Divine Liturgy of the

WED DEC 25TH— NATIVITY OF OUR LORD, GOD & SAVIOR JESUS CHRIST

7:30 AM - Liturgy of the Nativity

9:30 AM - Divine Liturgy

11:30 AM - Divine Liturgy

THURS DEC 26TH —SYNAXIS OF THE THEOTOKOS

9:00 AM - Divine Liturgy

6:30 PM - Divine Liturgy

FRI DEC 27TH- APOSLE, FIRST MARTYR & ARCHDEACON STEPHEN

9:00 AM - Divine Liturgy

6:30 PM - Divine Liturgy

SAT DEC 28TH - 20,000 MARTYRS OF NICOMEDIA / SATURDAY AFTER CHRISTMAS

9:00 AM—Divine Liturgy

SUN DEC 29TH —HOLY INNOCENTS SLAIN BY HEROD/SUNDAY AFTER CHRISTMAS

7:30 AM— Pray for the seniors of the parish

9:30 AM - Pray for the sick and shut ins of the parish;

11:30 AM - Pray for the youth of the parish

6:00 PM - Pray for Ukraine

2025 COLLECTION ENVELOPES

Offering envelopes for 2025 are in the church hall starting December 22nd . Stop by the table 8:30 am - 12:00 pm and you may pick up your collection envelopes and pay your annual dues.

КОНВЕРТИ НА 2025

Конверти на 2025 рік можна забрати у церковній залі сьогодні, 22-го грудня, з 8:30 ранку до 12:00 год. полудня. Крім того, протягом цього часу ви можете заплатити щорічний внесок .

CANDLES FOR DECEMBER 2024

Memorial Candles

* In loving memory Taras Dankewycz (*Bohdan & Patrusia Watral*)

*In loving memory of Pavlo Prohny

Perpetual Oil Lamp

*Available

Lady of Hoshiw Shrine

* Health & Birthday Blessings for Stefania

* Available

* Mother of God Shrine

*In loving memory of the Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (*L Zubrycky*)

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

•In loving memory Volodymyr, Mykhailo, Kateryna, Mykola, Dmytro, Kasia, Maria, Dmytro, Vasyl, Paraska (*Halyna*)

*Teach the 1st Holy Confession kids how much You love them

* Mother of God

*For the souls of Dr. Petro & Halyna Charuk (*Dr. G Charuk & Family*)

*Help parents prepare their child for 1st Holy Confession

St. Joseph the Betrothed

* Help the kids get ready to make 1st Holy Confession

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

* In loving memory Mykola, Anna Szluz; Fredrick Fiedler (*Fiedler Family*)

* Health & Blessing for Fr. Mykola, Fr. Bohdan, Fr. Andriy, protod. Marko & their families(*Fiedler Fam*)

Our Lady of Protection

*Birthday Blessings for Helen Eizik – 100 Years (*L Zubrycky*)

*Health & God's blessing for Oleh, Illya, Olha, Yevdokia, Halyna, Ihor, Volodymyr, Vitaliy, Oksana, Andriy, Anton, Maria, Nataliia, Iryna, Maryna, Ella, Lilya, Lesya (*Halyna*)



PRAY FOR THE SICK - Timothy & Rostyslava Reay, Matthew Mulyk, JoAnn Szwed Maldonado, Mykola, Steven, Sean, Fr Walter, Maria, Andrea Kawka, Mary Spearman, Laura, Lucille Maryniw, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Kathaleen, Susan, Fr. Michael Bluszcz, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam., pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families that have been separated from each other; pray for peace in the world, pray for bread for the hungry, protection for our children, wisdom for our youth and pray for the sick and shut ins of the parish.



СПОНСОРИ SPONSORS

UKETOBERFEST – 2024
17-18 серпня

EXCLUSIVE SPONSOR



Selfreliance

Federal Credit Union

PLATINUM SPONSORS

**AMERICAN FAMILY
INSURANCE**
Julia Skuibida Agency Inc
(773) 235-9900

3050 N Cumberland Ave, Norridge, IL 60708
DOLYNKA.COM

MASTER BRICK
RESTORATION INC.

DIAMOND SPONSORS

THE ACEVEDO TEAM

**ФУНДАЦІЯ
«СПАДЩИНА»**
БАНКУ «ІДЕАЛЬНІСТЬ»

REGENCY PLAZA
5050 N CUMBERLAND AVE,
NORRIDGE, IL
YOUR NEXT DOOR NEIGHBORS

Des Plaines
Family Dentistry

ANGEL SMILE
DENTAL CARE

**Magic
Jug**

ТЕТУАНА
PHOTOGRAPHY

STOBOLA
FLOWERS

TRUCK COUNTRY
FAMILY OWNED SINCE 1958
FREIGHTLINER WESTERN STAR
Natalia Olson

AZ Plumbin LLC
Professional, Licensed & Insured
#055-044574
773-742-1492

**MK Electric
Services**

GOLD SPONSORS

**VELOOUR
RESTAURANT**

UGRYN LAW
Serving the community with dedication

MTM LOGISTICS

LAW OFFICE OF LAURA GOLUB

**BWL
Best Way Logistics**

**eyeSEE
OPTOMETRY CLINIC**

**COMPREHENSIVE
DENTAL & IMPLANT
CENTER**

Independent, Authorized Exclusive Preferred Agent for
**BlueCross BlueShield
of Illinois**
An Independent Licensee of the Blue Cross and Blue Shield Association
FELDMAN
financial services

SUNBERRY
ORCHARD & PASTURES INC

Muzyka & Son
FUNERAL HOME
Похоронне Бюро

CHICAGO

**ZAM S.A.
TRUCK RENTAL, INC**

**BLUE FIRE
RESTAURANT**
1600 N. 11th Street

RED BOTTLE

**UKRAINIAN
CATHOLIC
UNIVERSITY
FOUNDATION**

**BLUE AND YELLOW
TRANSPORTATION INC.**

**NAKONE
LAW**

Meest

**DART
MOTORS**
Продаж вживаних авто

СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.

Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.

ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.

When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a Prenuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

Пам'ятайте

****Перша п'ятниця кожного місяця**

6:30 вечора відбудуться нічні чування

**** Біблійне коло відбуватиметься що середи о 6:30 веч. (за лекціями Дівіна).**

**** Кожен останній четвер місяця в 7 веч капличці збирається спільнота "Матері в молитві".**

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

7:15 MORNING MATINS / УТРИНЯ

7:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/ in English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian

11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

6:00 PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІСЬОУ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві/in church

5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS



BUILDING OUR FAITH TOGETHER,
in unity and with gratitude

РАЗОМ ІДЕКАЙМО НАШУ ВІРУ,
у єдності і з вдячністю

A SACRAMENT FOR THE SAINT NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC EPARCHY



ST. NICHOLAS CATHEDRAL EAST SIDE RESTORATION IS NOW COMPLETE!

YOUR GENEROSITY IN ACTION:

- Majority of roof tiles replaced
- New water-shedding flashing systems installed
- Critical masonry walls grouted, backspalled, and replaced
- Complete historical replication/replacement of east dome
- Installation of magnificent new dome cross

THANK YOU! | ДІЯКУЄМО!

CONTACT US:

St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy
2245 W Rice St.
Chicago, IL 60622
773.376.2888
www.stnicholasparish.org



Annual Eparchial Appeal
Щорічний Єпархіяльний Заклик
SHARE 2024

ПІДТРИМАЙТЕ ЩОРІЧНИЙ ЄПАРХІАЛЬНИЙ ЗАКЛИК 2024

Підтримайте щорічний Єпархіяльний Заклик 2024

If you wish to donate by check, please mail it to:
St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy
2245 W Rice St
Chicago, IL 60622

If you wish to donate online, please go to:
www.chicagoec.org

Pray for Ukraine !
Молися за Україну !